

ПЕРЕДАЧА НАЗВАНИЙ БРИТАНСКИХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шастина Е.

Белорусский государственный университет

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Переводчику нередко приходится искать особые средства для передачи смысловых и стилистических составляющих оригинала. В настоящее время используются различные приемы перевода, которые переводчик может использовать при переводе различных текстов.

Рассмотрим способы перевода на примерах названий британских государственных учреждений.

1. Прием замены. Примером может служить перевод самого старого из мировых центральных банков, главного финансово-эмиссионного и кредитного учреждения Великобритании, занимающегося поддержанием курса фунта стерлингов, хранением золотовалютного резерва и кредитованием правительства и коммерческих банков Великобритании – *The Governor and Company of the Bank of England*, который переводится на русский как ‘Центральный банк Англии’. Сопоставив переводы, мы можем проанализировать, что слово *governor* в переводе с английского означает ‘губернатор’, ‘член правления’, а слово *company* – ‘компания’, ‘общество’ и сделать вывод, то при переводе опускаются слова *governor* и *company* и заменяются в русском языке на ‘центральный’.

- *National Hospital for Neurology* – ‘Национальный неврологический госпиталь’. Мы считаем, что в данном случае используется прием замены, так как если переводить дословно с английского на русский, то получится ‘национальный госпиталь от неврологии’. Госпиталь существует на пожертвования спонсоров. Специализируется на заболеваниях центральной

нервной системы, таких как деменция, болезнь Альцгеймера, эпилепсия, инсульт, рак мозга и др.

2. Эквивалентный перевод, т. е. перед переводчиком не стоит проблема выбора:

- название *The Ministry of Finance* UK переводится на русский язык как ‘Министерство финансов Великобритании’. Данное учреждение включает в себя четыре традиционных звена: государственный бюджет, местные бюджеты, специальные внебюджетные фонды, финансовые государственных предприятий.

- (*Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*) ‘Парламент Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии’ – высший законодательный орган в Соединенном Королевстве и Королевских заморских территориях.

- Ведущим британским научным учреждением является *The Royal Society of London* – одно из старейших научных обществ в мире, что в переводе на русский ‘Лондонское королевское общество’.

- Значение английского слова полностью соответствует значению русского языка в таких названиях как: *Imperial College London* (‘Имперский колледж Лондона’) – независимое отделение Лондонского университета, занимает второе место в рейтинге научно-технических учебных заведений и третье в общем рейтинге.

- *University College London* (‘Университетский колледж Лондона’) – третий по количеству обучающихся иностранцев, первый по количеству женщин профессоров.

- *Department for Innovation, Universities and Skills* – ‘Отдел инноваций, университетов и навыков’. Данное учреждение отвечает за развитие, финансирование и эффективное управление наукой и научно-исследовательской базы в Великобритании.

- *Department for Environment, Food and Rural Affairs* – ‘Отдел окружающей среды, пищевой промышленности и сельского хозяйства’.

- *Crown Agency* – ‘Агентство короны’.
- *Institute of London Underwriters* – ‘Институт лондонских страховщиков’.
- *Committee on Standards in Public Life* – ‘Комитет по стандартам публичной сферы’.
- *Campaign for Nuclear Disarmament* – ‘Кампания за ядерное разоружение’.
- *Royal National Orthopedic Hospital* – ‘Королевский национальный ортопедический госпиталь’.
- *Cancer Royal Hospital* – ‘Королевский онкологический госпиталь’
- *National Gallery* – ‘Лондонская национальная галерея’.
- *British Museum* – ‘Британский музей’.
- *Natural History Museum* – ‘Музей естествознания’
- *National Museum of Scotland* – ‘Национальный музей Шотландии’.
- *National Railway Museum* – ‘Национальный железнодорожный музей’
- *Her Majesty's Theatre* – ‘Театр Ее Величества’.
- *English National Opera* – ‘Английская Национальная опера’
- *Royal Festival Hall* – ‘Королевский фестиваль зал’.
- *The King's Head Theatre* – ‘Главный Королевский Театр’.
- *Queen Elizabeth Hall* – ‘Зал королевы Елизаветы’.
- *Open Air Theatre* – ‘Театр на открытом воздухе’.
- *Opera Holland Park* – ‘Голландский Оперный Парк’
- *King's Theatre* – ‘Королевский театр’.

3. Прием транслитерации. Примерами использования данного приема являются следующие названия:

- *Cardiff University*, что в переводе на русский означает ‘Университет Кардифа’.
- *Durham University* (‘Университет Дарема’);
- *Loughborough University* (‘Университет Лафборо’);

- *Newcastle University* ('Университет Ньюкасла');
- *Northumbria University* ('Нортумбрийский университет');
- *Royal Holloway University of London* ('Университет Роял Холлоуэй');
- *The University of Reading* ('Университет Ридинга');
- *The University of York* ('Университет Йорка');
- *University of Aberdeen* ('Университет Абердина');
- *University of Bath* ('Университет Бата');
- *University of Cambridge* ('Кембриджский университет');
- *University of Dundee* ('Университет Данди');
- *University of Edinburgh* ('Эдинбургский Университет');
- *Kelvingrove Art Gallery and Museum* ('Художественная галерея и музей Келвингроув');
- *John Coupland Hospital* ('Госпиталь Джона Капланда');
- *Shakespeare's Globe Theatre* ('Шекспировский Театр «Глобус»');
- *Theatre Royal, Covent Garden* ('Королевский театр Ковент-Гарден');

4. Прием калькирования – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. К данному приему мы можем отнести следующее название:

- 'Партия либеральных демократов' (*Liberal Democrats*) – третья по популярности партия Великобритании.

Заключение

На примере ста одиннадцати названиях британских государственных учреждений, мы можем прийти к следующим выводам:

1. Для передачи чаще всего используется такой прием как транслитерация. Данный прием встречается в семидесяти пяти названиях британских государственных учреждений.

2. Такой прием как эквивалентный перевод является преобладающим в настоящее время. Но в нашей работе данный прием применяется в тридцати двух названиях.

3. Меньше всего при переводе применяются такие приемы калькирование и замены.

Итак, мы можем выразить данное соотношение в процентах: 67,6% – прием транслитерации, 28,8% – эквивалентный перевод, 2,7% – прием замены, 0,9% – калькирование. Это вызвано тем, что в настоящее время при переводе названий с английского на русский язык имеется словарное соответствие слов и для имен собственных распространен такой прием как транслитерация.

БИБЛИОГРАФИЯ

1 Арнольд, И. В. Лексико логия современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Высш. шк., 2002. – 196 с.

2 Аполлова, М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. – Москва, 1997. – 138 с.

3 Казакова, Т. А. Имена собственные в оригинале и переводе / Т. А. Казакова // Иностранные языки [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа <http://www.ref.by/refs/29/28256/1.html>. – Дата доступа: 14.04.2016.

4 Коробов, А. И. Все о Великобритании / А. И. Коробов, Ю. А. Иванова. – М.: Изд-во Фолио, 2008. – 542 с.